

Маклакова Евгения Михайловна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР)

Зоонимная фразеология представляет собой яркий познавательный материал, с чем связан интерес исследователей, стремящихся систематизировать и фиксировать его в отдельных словарях. В статье приводится краткий обзор пяти словарей фразеологизмов с названиями животных на материале английского, французского и русского языков. Внимание уделяется как макро-, так и микроструктуре словарей. Среди всего многообразия типов словарей идеографический словарь пользуется наибольшей популярностью среди исследователей зоонимной фразеологии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 121-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

программах по иностранным языкам 1880-90-х гг., можно констатировать, что такой прием обучения, как сопоставление определенных грамматических явлений изучаемого и родного языков, правомерно отнести к особенностям реализации грамматико-переводного метода. Следует отметить, что А. Шаванн – основоположник текстуально-переводного метода – в процессе перевода также предлагал сопоставлять языковые явления оригинального текста с фактами родного языка.

Перспективным в исследовании проблемы обучения грамматическому материалу может стать изучение динамики развития методики обучения иностранным языкам на западно-украинских землях до 1939 г., поскольку этот период до сих пор не изучался.

Список литературы

1. Вельд Г. Е. Из истории методов преподавания иностранных языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. 54 с.
2. Гез Н. И., Фролова Г. М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие. М.: Академия, 2008. 256 с.
3. Кузнецова Р. А. Из истории методики обучения иностранным языкам в советских неязыковых вузах. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1969. 46 с.
4. Мирлобов А. А. История методики обучения иностранным языкам в СССР: автореф. дисс. ... докт. пед. уаук. М., 1973. 47 с.
5. Никонова С. М. У истоков советской методики обучения иностранным языкам. М.: Высшая школа, 1969. 103 с.
6. Раушенбах В. Э. Краткий обзор основных методов преподавания иностранных языков с I по XX век. М.: Высшая школа, 1971. 112 с.
7. Рахманов И. В. Очерк по истории методики преподавания новых западноевропейских иностранных языков. М.: Учпедгиз, 1947. 196 с.
8. Mathiasiewicz Gh. Zur Behandlung der Lesestücke // Bukowiner Pädagogische Blätter. 1876. № 5. S. 69-70; № 6. S. 91-92.
9. Millet I. R. Der deutsche Sprachunterricht in der Volksschule // Bukowiner Pädagogische Blätter. 1876. № 7. S. 113-114.
10. Wolff J. Über das Thema, welches in der Nr. 21 vom 1. Dezember 1874 erschienen ist: „Was für eine Grundlage ein Lesebuch hat“ // Bukowiner Pädagogische Blätter. Czernowitz, 1875. № 5. III Jahrgang. S. 66-69; S. 122-124; S. 142-144; S. 156-159; № 12. S. 188-190.
11. Wolff J. Über die zweite Landessprache // Bukowiner Pädagogische Blätter. 1876. № 18. S. 256-257; № 19. S. 297-298.

FOREIGN LANGUAGE GRAMMATICAL MATERIAL TEACHING BASING ON USE OF TRANSLATED METHODS IN WEST UKRAINE (THE SECOND HALF OF THE XIXTH CENTURY)

Labinskaja Bogdana Igorevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
labogdana@yandex.ru

The author reveals the features of translated methods use in foreign languages teaching within the Western Ukrainian lands in the second half of the XIXth century, tells that grammar was considered as both goal and means of foreign language teaching, and considers the ways of foreign language grammatical material teaching, especially programs, textbooks and grammar applications.

Key words and phrases: history of foreign language teaching in Western Ukraine in the XIXth century; Grammar as goal and means; translated methods; techniques of foreign language grammar material teaching.

УДК 81'374.7

Филологические науки

Зоонимная фразеология представляет собой яркий познавательный материал, с чем связан интерес исследователей, стремящихся систематизировать и фиксировать его в отдельных словарях. В статье приводится краткий обзор пяти словарей фразеологизмов с названиями животных на материале английского, французского и русского языков. Внимание уделяется как макро-, так и микроструктуре словарей. Среди всего многообразия типов словарей идеографический словарь пользуется наибольшей популярностью среди исследователей зоонимной фразеологии.

Ключевые слова фразы: фразеологизм; зооним; фразеологический словарь; анимализм; идеографический словарь; лексикография.

Маклакова Евгения Михайловна

Университет управления «ТИСБИ» (филиал) в г. Набережные Челны
maklakovaevgenya@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР)[©]

Фразеологические словари являются кладом разнообразных выразительных средств языка, способных сделать речь эмоциональной, передать любые оттенки человеческой мысли. На сегодняшний день известны

несколько словарей, ориентированных на анималистическую фразеологию. Так, словарь Т. В. Козловой содержит около 2000 ФЕ с 283 названиями животных, которые употребляются в современном литературном языке и ряде диалектов [3]. Структуру словаря составляют предисловие, раздел «О зоонимной фразеологии», краткое руководство к пользованию, список сокращений, схема классификации ФЕ, синопсис идеографической классификации, индекс с указанием всех приводимых в словаре ФЕ, два приложения (стержневые компоненты и их лексическое окружение и перечень единиц окружения основных стержней). ФЕ данного словаря скомпонованы в словарные статьи и расположены в них в зависимости от семантической близости. Особое место отводится установлению парадигматических, синтагматических и деривационных связей между устойчивыми словосочетаниями. Данный словарь представляет большой интерес, поскольку отличается новизной подхода к такому виду фразеологического словаря как идеографический. В концепции исследователя «зоонимная фразеология» объединяет фразеологизмы, в состав которых входят зоонимы, т.е. слова и сочетания, образованные от названий животных. При этом понятие *зоонимы* охватывает как анимализмы, так и зоосемизмы на основе имеющейся между ними генетической связи» [Там же, с. 7]. Многими исследователями зоонимной фразеологии отмечается параллелизм животного мира и мира человека, выступающий фактором формирования ассоциативных связей между поведением человека и животного. Т. В. Козлова отмечает наиболее устойчивые характеристики и смысловые аспекты, связанные с некоторыми названиями животных, например: баран: глупый, безвольный, упрямый; белка: суетливый, запасливый, ловкий, проворный; боров: толстый, недовольный и т.д. Данный подход к исследованию компонентов-зоонимов предпринимался многими исследователями на материале различных языков (Е. А. Гутман, М. И. Черемсиной, Л. В. Войтик, О. А. Рыжкиной, Ф. Н. Гукетловой и др.).

Особый интерес к словарю Т. В. Козловой вызывает раздел «Зоонимная фразеология в смысловых группах», где исследователь, следуя самостоятельно разработанной классификации, группирует ФЕ в многоуровневую матрицу, состоящую из трех макрогрупп: Вселенная, Человек, Человек и Вселенная (Абстрактные понятия и категории). Всего составителем выделено 116 микрогрупп, сгруппированных по трем указанным макрогруппам. Индекс, представленный алфавитно-гнездовым типом, отражает объем ФЕ русского языка, включенных в словарь. В приложении 1 «Стержневые компоненты и их лексическое окружение» описан компонентный состав ФЕ с названиями животных и внутренняя форма, на основе которой формируется их значение. Таблицы наглядно показывают лексическое окружение названий животных по определенным семантическим группам. Такому детальному анализу подвержены следующие группы животных: домашние, дикие животные, домашние, дикие птицы, рыбы, земноводные и пресмыкающиеся, насекомые. Представленная классификация названий животных вводит в заблуждение пользователей данного словаря с точки зрения биологической систематизации животных. К примеру, рак и улитка не относятся к насекомым, а входят в разные классы беспозвоночных: рак – ракообразные, улитка – моллюски. Задачей приложения 2 «Перечень единиц окружения основных стержней» является определение роли семантики стержневых компонентов ФЕ с указанными выше зоонимами, их зависимость от лексического окружения на различных уровнях стержневой цепочки.

Продолжает серию идеографических словарей ФЕ с компонентом-зоонимом словарь С. В. Буренковой [2]. Структуру словаря составляют предисловие, список условных сокращений и помет, разделы «Характеристика человека в зоонимной фразеологии», «Образы животных в качестве эталона сравнения», синоптическая схема словаря, самого идеографического словаря, материал которого распределен на пять групп (человек как живое существо, человек как разумное существо, деятельность человека, человек в мире людей, человек во вселенной), а также раздел «Образы животных в немецкой фразеологии», в котором дается характеристика домашних и диких животных, домашних и диких птиц, рыб, земноводных и пресмыкающихся, насекомых.

Указанные два словаря являются своего рода базой для дальнейшей тематической систематизации ФЕ с названиями животных в разных языках и открывают широкие возможности для выяснения национального своеобразия лингвистической картины мира. На основе идеографической классификации можно установить, какие понятия, явления и предметы действительности обозначаются зоонимной фразеологией различных языковых культур.

Следующий словарь составителя *Roy Fuller* представляет особый интерес для собирателей ФЕ с названиями животных английского языка и их эквивалентов во французском языке [5]. Словарь состоит из введения, системы помет, корпуса словаря, списка лексикографических источников и указателя ключевых слов. Данный словарь придерживается широкого понимания понятия «животные» и включает идиомы с названиями грызунов, насекомых, птиц и др., а также анимализмов – *beak* (клюв), *horn* (рог) и т.д. Система помет состоит из указания стилистических маркеров, помогающих определить регистр языка (*level of language*) и сферы употребления (*usage/origins*). В словаре приводятся также и другие языковые источники: австралийский, канадский, южно-африканский и др. Согласно составителю, в указанных выражениях они скорее «относительны, чем абсолютны», поскольку «с легкостью распространяются из одной англоязычной страны в другую» [Ibidem, p. 8]. Корпус словаря представлен гнездовым типом, т.е. скомпонован по ключевому компоненту-зоониму в алфавитном порядке. Словарная статья включает подзаголовок, соответствующий тому или иному названию животного на английском и французском языках, и пронумерованные идиомы с данным зоонимом. К достоинствам данного словаря мы относим различного характера пояснительные указания, а именно: особенности употребления некоторых названий животных, общее значение идиомы, иллюстративный материал и эквивалент идиомы на французском языке.

Словарь Л. М. Бондаревой имеет целью показать различия и совпадения в образном строе русского и французского языков и культур [1]. Отличительной особенностью данного словаря является способ расположения ФЕ русского и французского языков, представленного в виде таблицы. Материал словаря распределен в три столбца (раздела): русские фразеологизмы и их перевод, французские фразеологизмы и их перевод и в центре фразеологизмы, вошедшие в оба языка. Анализ данного словаря показал, что в русском языке нулевой фразеологической активностью характеризуются компоненты “аист”, “бабочка”, “бекас”, “блоха”, “бобр” и ряд других. Во французском языке, согласно составителю, отсутствуют ФЕ с компонентами “moustique” (“комар”), “courlis” (“кулик”), “grillon”, “cri-cri” (“сверчок”), “mésange” (“синица”), “faucou” (“сокол”), “roussin” (“цыпленок”), “brochet” (“щука”). Такой вывод является следствием того, что исследователем проанализировано небольшое количество словарей.

Словарь Д. М. Салаховой является результатом теоретических исследований и ориентирован на широкий круг читателей [4]. Словарь разделен на две части и состоит из предисловия, английского и турецкого алфавитов, англо-русского и турецко-русского корпусов словаря и списка лексикографических источников. Придерживаясь узкого понимания фразеологических зоонимов (не включая анимализмы), составитель скомпоновал ФЕ каждого из корпусов по названию животных. Принцип структурирования словарной статьи частично схож с принципом построения словарной статьи в указанных выше словарях. Достоинством данного словаря является то, что составитель приводит буквальный или дословный перевод английских и турецких ФЕ. Это, несомненно, увеличивает круг потенциальных пользователей, не владеющих данными языками, и представляет интерес для дальнейших исследований в сопоставлении с другими языками. Кроме буквального или дословного перевода Д. М. Салахова приводит соответствующий фразеологизм русского языка. В редких случаях автор приводит иллюстрацию с указанием на источник, лексические варианты и факультативные компоненты, фиксируемые в круглых скобках.

Таким образом, краткий обзор некоторых словарей, ориентированных на ФЕ с названиями животных, показал, что макроструктура словаря варьируется в зависимости от целей, которых придерживаются составители. Что касается микроструктуры, то в целом исследователи придерживаются общей линии расположения материала, а именно алфавитно-гнездового типа, учитывая систематически или окказионально грамматические, стилистические, лингвистические, семантические параметры заглавной ФЕ. Появление словарей, специально ориентированных на зоонимную фразеологию, является следствием того, что такой «участок» фразеологии русского, английского, французского и других языков как фауна вызывает к себе неподдельный интерес. Являясь эмоциональными и экспрессивными, ФЕ с компонентом-зоонимом служат проводником как в индивидуальные миры людей, так и в сознание определенной группы людей, объединенных общим языком, культурой, религией. Качественно новыми словарями будущего являются идеографические фразеологические словари, основой которых служат одноязычные, двуязычные и многоязычные словари.

Список литературы

1. **Бондарева Л. М.** Сопоставительный словарь «Живая природа во французской и русской фразеологии. Звери, птицы, насекомые» / издание подготовлено в авторской редакции МГЛУ. М., 2002. 29 с.
2. **Буренкова С. В.** Немецко-русский идеографический словарь фразеологизмов с названиями животных. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2008. 89 с.
3. **Козлова Т. В.** Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных: в помощь политикам, менеджерам, лингвистам. М.: Издательство «Дело Сервис», 2001. 208 с.
4. **Салахова Д. М.** Англо-русский и турецко-русский словарь фразеологических зоонимов. Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı. İstanbul, 1997. 102 с.
5. **Fuller R.** Les expressions animalières en anglais. Animal Idioms. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2000. 177 p.

PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES WITH ANIMALS NAMES (LEXICOGRAPHICAL OVERVIEW)

Maklakova Evgeniya Mikhailovna

*Naberezhnye Chelny Branch of University of Management “TISBI”
maklakovaevgenya@mail.ru*

The author states that zoonymic phraseology is vivid informative material, and it conditions the interest of researchers seeking to systemize and consolidate it in some dictionaries, presents a brief overview of five phraseological dictionaries with animals names by the material of the English, French and Russian languages, pays attention to both macro- and microstructure of dictionaries, and concludes that among the variety of dictionaries types an ideographic dictionary is the most popular among the researchers of zoonymic phraseology.

Key words and phrases: phraseological unit; zoonym; phraseological dictionary; animalism; ideographic dictionary; lexicography.